

El análisis de una canción cubana es también una forma de enseñar Idioma Español a estudiantes extranjeros

Autoras: **M Sc María Elena Aguilera Verdecia**

Vicedecana y profesora de Idioma Español  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades  
Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”.

**Profesora Rosa Sosa Hernández**

Profesora de Idioma Español  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades  
Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”

**Introducción:**

Ser profesor implica enfrentarse a una labor de veinticuatro horas diarias, pues no son solamente aquellas en las que se encuentran los estudiantes, el profesor, el contenido y los medios las que se dedican a la tarea de enseñar. El profesor no puede desprenderse de la selección constante que realiza de la vida que lo circunda para llevar al aula cuestiones que puedan gustarles a los estudiantes, que propicien el cumplimiento de los objetivos y que posteriormente permitan apreciar en ellos una transformación.

En gran medida un profesor de lengua extranjera obtiene éxitos en sus clases cuando realiza actividades no tradicionales; y por eso es la búsqueda constante de llevar al aula, contenidos y formas docentes que motiven a los estudiantes a tener una participación activa en la clase, lo que permite una mayor asimilación del contenido y cumplimiento de los objetivos propuestos por el profesor y la disciplina.

En las Preparatorias de Español se realizan investigaciones para elaborar una metodología propia de esta enseñanza y ya son varias las tesis de maestrías cuyas temáticas se refieren a esos aspectos. Hay en elaboración algunas referidas al currículum, otras a las asignaturas según las especialidades, otras a la formación de valores entre los extranjeros; también ya se está aplicado y ha sido validada la tesis sobre un tipo de clase propio de esta enseñanza: la práctica situacional interactiva; pero hay una tesis en elaboración que sustenta que la asignatura Idioma Español debe impartirse por cuatro profesores, uno para cada habilidad. En este empeño se encuentra uno de los maestrantes, profesor de la Universidad de Matanzas, y se apoya en un colectivo de cuatro profesores, los cuales, sin perder el vínculo, uniendo las clases alrededor de un eje, imparten: expresión oral, audición, escritura y lectura.

**Desarrollo:**

En este trabajo se presentan las reflexiones de dos profesoras de la Preparatoria de Español de la Universidad de Matanzas donde hace dos cursos que se imparte Idioma Español por habilidades y en la Expresión Oral se han analizado canciones cubanas, las cuales han motivado a los estudiantes a ser más activos en las clases, a cantar esas canciones en actividades culturales y en encuentros con estudiantes de otros centros.

Estudiar una canción garantiza, generalmente, que todos presten atención, no interesa cuál sea su nacionalidad, edad o gustos personales. Para el profesor, si sabe aprovechar todas las posibilidades educativas e instructivas, es esta una forma de enseñar en la que se pueden proponer diferentes actividades, teniendo en cuenta que la música es una vía ideal para integrar las ya mencionadas habilidades básicas. Además a través del estudio de una canción se proponen actividades de vocabulario, ortografía y gramática, y específicamente en la habilidad de pronunciación propicia la correcta articulación y proyección de las palabras, la entonación, el alargamiento de la sílaba, la musicalidad y el tono. También desde el punto de vista educativo, el estudio de una canción contribuye al desarrollo de la sensibilidad del individuo, y en el caso específico de estudiantes

extranjeros propicia el acercamiento a la cultura cubana, su interés por ella y al retorno a su país, la divulgación de esta cultura.

Teniendo en cuenta que los grupos de la Preparatoria están integrados por diversas nacionalidades y generalmente por varias lenguas, se deben seleccionar canciones que hablen de la historia de Cuba o de sentimientos universales, pues la selección de la canción depende del objetivo propuesto para la clase.

Para las clases en las que se pretenda practicar aspectos gramaticales estudiados con otro profesor en la habilidad de la escritura o de la lectura, se deben utilizar canciones del álbum cubano cuya estructura sintáctica sea correcta. Como uno de los objetivos fundamentales en estas clases es hablar, también se deben seleccionar canciones que propicien hablar de aspectos culturales y apropiarse de un léxico específico.

Aprovechando que estos estudiantes extranjeros se encuentran en el medio lingüístico, en un país de la lengua que estudian, se deben llevar al aula canciones que estén de moda por la radio, la televisión, las manifestaciones políticas. El hecho de que los estudiantes puedan comprender las letras, memorizarlas e incluso tararear los estribillos es una excelente manera de motivar su aprendizaje y de establecer la relación entre el aprendizaje en el aula y el exterior.

Entre las canciones que se propone estudiar en clases están: “¡Cuba, qué linda es Cuba!”, “Un largo lagarto verde”, “Yolanda”, “Para empezar a vivir”, “Ya se va aquella edad”, “Guantanamera”, y “Su nombre es pueblo”.

Para ejemplificar la forma de proceder en la clase se toma como ejemplo en este trabajo la canción “Su nombre es pueblo”. Una canción de profundo sentir revolucionario, la que se encuentra dentro de la tercera unidad del segundo semestre, Hombres de Historia, en la cual se hace referencia a Camilo Cienfuegos y a Ernesto Che Guevara, y se estudian sus biografías, pues como aspecto de redacción están la biografía, la semblanza, la nota biográfica y la autobiografía.

“Su nombre es pueblo” es una composición de Eduardo Ramos, compositor y arreglista de canciones de figuras como Pablo Milanés y otros de la Nueva Trova Cubana. En voz de Sara González, cantante cubana perteneciente a la Nueva Trova.

Se debe propiciar una atmósfera positiva en el momento de presentar la canción en la clase, con el objetivo que trasciende al de cantar: que el estudiante desarrolle su capacidad de apropiarse de métodos, estrategias y procedimientos que le propicien ampliar su vocabulario de un modo más productivo.

Para poder comprender estas reflexiones es necesaria la letra de la canción:

La muerte con su impecable función  
de artesana del sol  
que hace héroes, que hace historia  
y yo sé de un lugar  
para morir en esta tierra por el futuro.

Su ejemplo se ha convertido en fusil  
se ha convertido en trinchera  
de la voluntad, de la palabra “amar”,  
de la conciencia y de la muerte.

No hay hombres  
de los que caen en las costas,  
de los que caen en los montes,  
del que cayó con el machete  
en el mismo lugar  
que tiempos atrás cayeron otros  
otros sin nombre...

A los héroes  
se les recuerda sin llanto,  
se les recuerda en los brazos,  
se les recuerda en la tierra  
y eso me hace pensar  
Que no han muerto al final  
y que viven allí  
donde haya un hombre  
presto a luchar  
a continuar.

Para lograr los objetivos trazados se relaciona la forma en que se debe realizar el análisis de la canción:

Antes de comenzar el análisis, para vincular la canción con otros aspectos estudiados en las clases de las demás habilidades del lenguaje, se realizará un ejercicio de vocabulario, específicamente de antónimos porque es la temática estudiada en la clase anterior, y de esta forma los estudiantes comienzan a conocer las nuevas palabras que aparecen en la letra de la canción:

**1- Escriba el antónimo de las palabras que relacionamos a continuación:**

**La vida / el pasado/ vivir/ odiar/ la risa.**

**(Si fuera necesario utilice el diccionario)**

Entre las respuestas podrían encontrar:

**La muerte/ el futuro/ morir/ amar/ el llanto.**

Se debe enfatizar en la necesidad de que acompañen al sustantivo con su artículo. Si los estudiantes no dijieran todos los antónimos previstos es necesario decírselos para poder hacer la introducción del vocabulario de la canción.

**2- Tomando como eje cada pareja de palabras formadas por los antónimos del ejercicio anterior se les pedirá decir palabras que tengan relación con una u otra de ellas.**

Se espera que los estudiantes respondan:

**La vida: el nacimiento, el crecimiento, la felicidad**

**La muerte: la enfermedad, la tristeza, la guerra**

**El futuro: el estudio, la graduación, el trabajo, la alegría**

Con esos ejercicios el estudiante se encuentra preparado para incorporar nuevas palabras a través del análisis de la canción.

Después de haber experimentado con este tipo de clase, se considera que los pasos siguientes son los que mejor resultado dan para el cumplimiento de los objetivos:

Primera audición de la canción:

- 1- Se les pedirá que escriban las palabras conocidas que reconozcan en la canción. Estas palabras serán escritas en el pizarrón.
- 2- Aprovechando la música se les informará que la canción está formada por cuatro estrofas y que ese listado de palabras conocidas que se ha escrito en el pizarrón ellos deben definirlo por estrofas.
- 3- Se les ordenará clasificar las palabras que hayan escuchado y si es un sustantivo acompañarlo por su artículo o por el adjetivo que lo califique, lo mismo si es un adjetivo, deben decir a qué sustantivo se refiere y explicar la concordancia existente. Lo mismo sucederá cuando sean verbos o adverbios.

Segunda audición de la canción. Esta segunda audición se hará por estrofas. Así se irán agregando más palabras a las primeras escuchadas.

Se entregará la canción.

- 1- Lectura en silencio.
- 2- Búsqueda de palabras que se hayan escapado al análisis terminado.
- 3- Respuesta a las siguientes preguntas:
  - a- ¿Cuál es la función de la muerte?
  - b- ¿En qué se ha convertido su ejemplo?
  - c- Relaciona con una estrofa de la canción las siguientes expresiones: héroes anónimos y soldado desconocido.
  - d- Explica cómo deben ser recordados los héroes.
  - e- Explica cómo se recuerdan los héroes en tu país para que tus compañeros conozcan más sobre las costumbres de tu patria.

Las respuestas a estas preguntas y actividades persiguen la participación de todos los estudiantes.

- 4- Algunos estudiantes leerán en voz alta.

Tercera audición de la canción.

- 1- Cantarán junto con la grabación.
- 2- Cantarán con la grabación instrumental.

Como actividad independiente a los estudiantes se les puede orientar que memoricen la canción para cantarla al comienzo de la próxima clase.

Haciendo algunas reflexiones sobre esta actividad se pueden apuntar cuestiones como:

- Cuando se imparten clases utilizando canciones generalmente, cuando se escucha la canción por segunda o tercera vez, se escucha a los estudiantes cantar o tararear la canción en grupo o individualmente. Lo que demuestra que se motivan con la actividad..
- Este tipo de clases propicia la integración del grupo de estudiantes extranjeros al Club de Idioma Español y su participación debe ser mayor, sobre todo si después de este análisis se procede a estudiar canciones como “¡Cuba qué linda es Cuba!”, “Guantanamera” y “Yolanda”., que son conocidas internacionalmente
- Este trabajo propicia que los estudiantes que tienen miedo escénico, al sentirse seguros porque se saben la canción, porque la comprende, participen más en clases deben obtener mejores calificaciones porque logren un mayor desarrollo del lenguaje.
- Esta tipo de clases eleva la calidad de la enseñanza de idiomas, elimina el aburrimiento y convierte el aprendizaje en una diversión pues los estudiantes aprenden de una manera activa.

### **Conclusiones:**

A modo de conclusiones se puede decir que

- Las clases de Idioma Español impartidas por varios profesores y por habilidades son más amenas y los estudiantes tienen una mayor participación en ellas, lo que propicia mejores resultados en las evaluaciones.
- La enseñanza de idiomas apoyada en canciones:
  - > Propicia el desarrollo de la memoria, la práctica del idioma para mejorar la proyección y la articulación y el trabajo con aspectos semánticos y del léxico.
  - > Contribuye a la formación de la personalidad del individuo, haciéndolo más sociable.
  - > Ayuda a la consolidación de los intereses de grupo.
- La música refleja las características de los pueblos y a través de las canciones cubanas el estudiante extranjero se relaciona más con el pueblo cubano y se identifica más con él.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abbot, Gerry.../ et al./ . The teaching of English as an International Language. A Practical Guide. Ciudad de La Habana: Ediciones Revolucionarias, / S. A. / p. 210
- Alonso Morales, María Carmen. La motivación afectiva y social como recurso para la expresión oral en el aula de lengua extranjera. Granada: Universidad de Granada, 1992 p, 70
- Alonso Reyes, Rosario. Competencia comunicativa y cortesía. Cuestiones metodológicas. Granada: Universidad de Granada, 1992 p. 50
- Antich de León, Rosa . Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1988 p 460
- ASELE (Innatismo e interacción en la adquisición de una lengua extranjera) Actas del VII Congreso, Ciudad Real, Almagro: Universidad de Castilla – La Mancha, 25-28 de septiembre, 1996 p: 123 – 128
- \_\_\_\_\_ (Materiales para la enseñanza del E/LE a uno y otro lado del Océano) p 175 – 182
- \_\_\_\_\_ (Hay que crear espacios culturales. Un experimento y una propuesta) p 407-410
- Barros García, Pedro. Propuesta de actividades para la enseñanza de una lengua extranjera. En niveles avanzados. Granada: Universidad de Granada, 1990 p 60
- Brown, Giliian; Yule, George. Teaching the Spoken Language. La Habana: Ediciones Revolucionarias, 1989 p 162
- Cuba, Ministerio de Educación. Selección de artículos mencionados en el manual breve de orientaciones metodológicas de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana, / S. A. / p 60
- \_\_\_\_\_ Orientaciones metodológicas para el Español. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1989 p 100
- Cuba, Ministerio de Educación Superior. Modelo del egresado de las Preparatorias de Español, La Habana, 1989 h 2 (material mimeografiado)
- \_\_\_\_\_ Programa de disciplina Idioma Español para extranjeros. La Habana, 1985 h 15 (material mimeografiado)
- \_\_\_\_\_ Plan de estudios de estudiantes extranjeros de Preparatoria. La Habana, 1999 h 6 (material mimeografiado)
- Díaz Núñez, Elena.../ et al./ . El papel del profesor como motivador en la práctica de comunicacón. La Habana,1999 h 12 (material mimeografiado)
- Engelhardt, Helga.../ et al./ . Fundamentos metodológicos de la práctica integral de la lengua extranjera en las escuelas de Idiomas de la Educación de Adultos. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, / S. A. / p 60
- Erena Mármol, Francisca. Propuestas no directivas en el aula de Español L/E. Granada: Universidad de Granada. / S.A/ h 15 (material mimeografiado)
- Fernández, Ana María.../et al./ . El desarrollo de las habilidades comunicativas. La Habana: CEPES./S.A./ p 10
- García Riverón, Raquel.../ et al./ . Cuestiones de lingüística comunicativa del Español en Cuba. La Habana: Editorial Académica, 1991 p150
- Ghis, Elsa; Hechim, Ma. Angélica. Sobre la comunicación: consensos, malentendidos y conflictos. Ponencia presentada en las III Jornadas Nacionales de

Investigadores en comunicación "Comunicación": campos de investigación y práctica. Mendoza. Argentina. Sala de Prensa 2000 p20

Hymes, Dell. Modelos de interacción del lenguaje y la vida social. Journal of sociolinguistics. London. Vol 1 febrero, 1967 p 50-54

Kraftchenko, Oksana. Los estilos de comunicación educativa. La Habana: CEPES. / S. A. / h 17 ( material mimeografiado)

Llobera, Miguel. Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras. España: Colección CID Metodología, 1999 h 12 ( material mimeografiado)

Martínez Pichardo, Rita. Métodos participativos. Matanzas: Universidad de Matanzas, 1998. H 15 (material mimeografiado)

Mc. Master, R.J. Expression and Communication. Canada: Academic Press, 1990 P 264

Núñez, Carlos. Educar para transformar, transformar para educar. En Selección de lecturas sobre metodología de la educación popular. Alemania, octubre, 1998 p 80

Ojalvo, Victoria. Comunicación Educativa. Ciudad de La Habana: CEPES, 1997 h 28 (material mimeografiado)

\_\_\_\_\_ Estructura y funciones de la comunicación. Ciudad de La Habana: CEPES. /S.A./ h 50 (material mimeografiado)

\_\_\_\_\_ La educación como parte del proceso de interacción y comunicación. Ciudad de La Habana: CEPES, 1998 h 30 (material mimeografiado)

Pahony, J.C. Temas sobre actividad y comunicación. La Habana: Editorial Ciencia Sociales, 1989 p 440

Rodríguez Pérez, Leticia. Metodología de la enseñanza del Español. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, / S. A. / . P 70

Savin, N.V. Pedagogía. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1989 p 100

Soria, Alejandro. El trabajo dialogado en la enseñanza de lenguas extranjeras. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, /S.A./. p 60

Turner Martí, Lidia.; López Hurtado, Josefina. ¿ Cómo ampliar la comunicación en los niños de zonas rurales? Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1998 p 100

Valdés Bernal, Sergio. Inmigración y lengua nacional. Ciudad de La Habana: Editorial Academia, 1994 p 220